

H. A. Булахтина

СТРУКТУРА НЕМЕЦКОГО КОНЦЕПТА «КОМПЬЮТЕР»

Работа представлена кафедрой немецкой филологии Кемеровского государственного университета.

Научный руководитель – кандидат филологических наук, доцент Р. М. Скорнякова

В статье систематизируются и обобщаются результаты одного из концептуальных исследований. Основываясь на синкетических теориях, в статье описывается и анализируется структура концепта «компьютер» как одного из фрагментов немецкой языковой картины мира.

The results of one of the conceptual investigations are systematised and generalised in the article.
Basing on the syncretic theories, the author describes and analyses the structure of the concept «computer»
as one of the fragments of the German linguistic world-image.

В настоящее время когнитологами и лингвокультурологами предлагаются различные методики исследования структуры концепта. В частности, В. И. Карасик и Г. Г. Слышкин при описании лингвокультурного концепта утверждают то, что «концепт группируется вокруг некой сильной (т. е. ценностно акцентуированной) точки сознания, от которой расходятся ассоциативные векторы. Наиболее актуальные для носителей языка ассоциации составляют ядро концепта, менее значимые – периферию»¹.

При описании структуры лингвокультурного концепта отмечается его трехкомпонентность. Кроме названного ценностного элемента, в ее составе могут быть выделены фактуальный (хранится в сознании в вербальной форме) и образный (невербальный) элементы².

В. А. Маслова считает, что «в более широком смысле структуру концепта можно представить в виде круга, в центре которого лежит основное понятие, ядро концепта, а на периферии находится все то, что привнесено культурой, традициями, народным и личным опытом»³.

Существуют и другие точки зрения на структуру концепта. З. Д. Попова и И. А. Стернин метафорически представляют концепт в виде облака⁴, также как и Г. В. Токарев⁵. Н. Н. Болдырев предлагает представить концепт в виде снежного кома⁶. И. А. Стернин, используя еще одну метафору, предлагает представить концепт как некий плод, где косточкой плода будет являться базовый чувственный образ, а мякоть плода будут образовывать в сложных концептах дополнительные когнитивные признаки, которые налагаются на базовый слой. «Совокупность базового слоя и дополнительных когнитивных при-

знаков и когнитивных слоев составляют объем концепта и определяют его структуру»⁷.

Для исследования структуры немецкого концепта «компьютер» за основу принята модель описания структуры концепта И. А. Стернина. Базовый слой данного концепта формирует образ человека, работающего с прибором, предназначенным для сбора, хранения и переработки информации. В базовый слой концепта входит и «содержательный минимум» (термин В. И. Карабисика), обычно представленный в словарной дефиниции ключевого слова. Ключевым словом немецкого концепта «компьютер» является лексема *der Computer* со следующим определением в словаре современного немецкого языка: *programmgesteuerte, elektronische Rechenanlage*⁸ – программно управляемое, электронное вычислительное устройство.

Базовый слой концепта дополняют несколько когнитивных слоев, отражающих развитие концепта и «определенный результат познания внешнего мира, т. е. результат когниции»⁹.

1. Многогранность этого концепта препрезентирует когнитивный слой «прибор для сбора, хранения и переработки информации», который, кроме трех основных ключевых слов *der Computer*, *der Rechner*, *der Speicher*, охватывает большое количество других лексем. Для наименования компьютера используются такие лексемы, как *das Elektronengehirn*, *die Datenverarbeitungsanlage*¹⁰, *der Denkapparat*, *die Elektronenrechenmaschine*¹¹ и др.

2. Когнитивный слой «компьютерный социум» включает обозначение человека, работающего на компьютере. В немецкой языковой картине мира люди, работающие

на компьютере, делятся на пользователей (непрофессионалов) и специалистов, чья профессиональная деятельность непосредственно связана с работой на компьютере. Первый тип людей представлен в словарях лексемой der Computernutzer, а второй тип обозначается лексемой der Computerspezialist¹². Оба типа формируют сообщество, которое стало возможным с появлением компьютера: die Computergemeinschaft (компьютерное сообщество).

Представляется возможным внести в этот когнитивный слой лексему der Computerpionier, объективирующую лиц, которые работали над изобретением первого компьютера.

3. Следующий когнитивный слой указывает на то, что работа на компьютере осуществляется с определенной целью: Er studiert viele Fremdsprachen und nutzt seinen Computer, um die Freunde in verschiedenen Ländern der Welt zu finden¹³ – Он изучает много иностранных языков и использует свой компьютер, чтобы найти друзей в разных странах мира.

Однако цель может оказаться не только созидающей, но и разрушительной: Es gibt drei Möglichkeiten, eine Firma zu ruinieren: mit Frauen, das ist das Angenehmste; mit Spielen, das ist das Schnellste; mit Computern, das ist das Sicherste¹⁴ – Есть три возможности разрушить фирму: с помощью женщин, это – самое приятное; с помощью игр, это – самое быстрое; с помощью компьютера, это – самое верное.

4. Этот когнитивный слой касается следствий работы на компьютере. Эти следствия могут иметь как позитивный, так и негативный характер: Infolge der vieljährigen Arbeit am Computer ist mein Sohn beharrlich und zielstrebig geworden¹⁵ – Вследствие многолетней работы на компьютере мой сын стал настойчивым и целеустремленным.

Die Menschen, arbeitende am Computer längere Zeit, beklagen sich oft über Kopfschmerzen und Verschlimmerung der Sehkraft¹⁶ – Люди, работающие на компью-

тере продолжительное время, часто жалуются на головные боли и ухудшение зрения.

5. Данный когнитивный слой содержит указания на время, проведенное за компьютером. Это может быть время суток, совокупность часов, дней или лет. Довольно часто в немецком языке используется выражение *stundenlang am Rechner arbeiten* (часами работать за компьютером).

Wir sitzen sieben Tage in der Woche am Computer, oft bis in die Morgenstunden¹⁷ – Мы сидим семь дней в неделю за компьютером, часто до утра.

6. Когнитивный слой связан с предназначением компьютера в зависимости от потребностей людей, использующих его. Для одних людей компьютер необходим в их профессиональной деятельности, другие используют его как средство для получения образования или для развлечения.

Computer für Arbeitslose: dank Computern hatten einige Arbeitslose schon wieder einen Job¹⁸ – Компьютеры для безработных: благодаря компьютерам некоторые безработные снова нашли работу.

7. В этом когнитивном слое отражается различное отношение к компьютеру. Некоторые люди на компьютер жалуются, другие перед ним испытывают страх. Для одних людей он является источником депрессивного или маниакального состояния, а другие относятся к компьютеру как к другу и помощнику.

«Er saß immer vor dem Computer, das war eine Sucht», – sagt Mutter von Christel Steinhäuser¹⁹ – «Он всегда сидел за компьютером, это была мания», – говорит мама Кристеля Штайхайзера.

8. Языковые единицы следующего когнитивного слоя раскрывают различные характеристики компьютера: Computer sind immer nur so intelligent, wie der, der davor sitzt!²⁰ – Компьютеры всегда умны лишь настолько, насколько умен тот, кто за ними сидит!

9. Когнитивный слой «компоненты компьютера» охватывает все возможные

составляющие детали, части и устройства компьютера, без которых невозможно его функционирование. Носителям немецкого языка известно, что ими являются материальное (то, что на языке компьютерщиков называется «железом») и программное обеспечение: Hardware, die: Geräte. Alles, was man am Computer anfassen kann²¹ – Материальное обеспечение: приборы. Все то, что можно на компьютере потрогать руками. Software, die: Programme und Daten. Alles, was man nicht anfassen kann²² – Программное обеспечение: программы и данные. Все, что нельзя потрогать руками.

Материальное обеспечение охватывает широкий круг понятий, репрезентируемых лексемами: der Drucker (принтер), der Prozessor (процессор), der Chip (чип), die Festplatte (жесткий диск), die Maus (мышь), die Tastatur (клавиатура), der Scanner (сканер), die Diskette (дискета), der Kabelsalat (набор кабелей), der USB-Stick (флешка), der Lautsprecher (звуковая колонка), der Bildschirm (монитор компьютера).

Следующие лексемы репрезентируют понятия, входящие в программное обеспечение компьютера: die Datei (файл), der Cursor (курсор), das Computermenü (меню компьютера), das Fenster (окно), das Programm (программа).

Укрепившись в качестве профессиональных терминов, вышеприведенные лексемы проникли в разговорный язык и часто употребляются большинством пользователей: Software und Hardware sind Menschware²³ – Программное и материально-техническое обеспечение – изделия человека.

Все когнитивные слои складываются из определенных когнитивных признаков. Так, когнитивный слой «характеристики компьютера» формируется такими оппозиционными когнитивными признаками: guter/schlechter Computer – хороший/плохой компьютер; alter/ neuer Computer – старый/новый компьютер; billiger/teurer Computer – дешевый/дорогой компьютер;

großer/kleiner Computer – большой/маленький компьютер.

При этом каждый когнитивный признак вербализируется в немецком языке. Так, признак «плохой компьютер» ассоциируется у носителей немецкого языка с мусорной корзиной или протезом. Computer sind die Papierkörbe für Gedächtnis²⁴ – Компьютеры – мусорные корзины для памяти. Computer sind Genieprothesen²⁵ – Компьютеры – протезы для гениев.

Как отмечает И. А. Стернин, базовый слой и когнитивные слои с присущими им когнитивными признаками образуют ядро концепта. Кроме ядра концепт имеет объемное интерпретационное поле, всегда слабо структурированное и также подлежащее исследованию. Выявляя интерпретационное поле концепта, следует помнить, что «на периферии содержания концепта находятся разнообразные определения, толкования, отраженные в паремиях, афоризмах, крылатых выражениях, притчах, а иногда и значительных по объему публицистических, художественных и научных текстах»²⁶.

Многослойность и многоаспектность немецкого концепта «компьютер» ярко проявляется в афоризмах, авторами которых являются известные писатели, философы, поэты и другие выдающиеся деятели. Афоризмы выражают в лаконичной форме мнения о реальной действительности, актуальные для носителей немецкого языка. В них зафиксированы индивидуальные представления об окружающем мире, о реалиях нашего мира.

Писатель Мартин Герхард Райзенберг высмеивает в своем афоризме лень самой праздной социальной группы, чиновников, так как в случае выхода из строя компьютеров им приходится работать самим. Fällt der Computer aus, tritt der Beamte in Kraft²⁷ – Если компьютер выходит из строя, за дело принимается чиновник.

Интерес представляют построенные по аналогии с паремиями такие изречения, как граффити, украшающие стены зданий мно-

гих городов. Для интерпретационного поля концепта они, по мнению Р. М. Скорняковой, учитываются по двум причинам²⁸. Во-первых, граффити, появившись в конце XX в., фиксируют «свежие» представления о современной действительности. Во-вторых, являясь одним из видов молодежного творчества, граффити отражают представления молодого поколения об окружающем мире, в частности о компьютере: *Die Computerrevolution ist vorbei – sie haben gewonnen.* – Компьютерная революция прошла – они победили. *Der Computer ist die Antwort, doch was war eigentlich die Frage?*²⁹ – Если компьютер ответ, что же собственно было вопросом?

В изречениях, которые печатаются на листах календаря (*Kalendersprüche*), можно найти отражение жизненного опыта, наблюдений и отношения немецкого народа

да к компьютеру, ср.: *Grausam – heute ist mein Computer abgestürzt. Ich mußte selbst denken!*³⁰ – Ужасно. Сегодня мой компьютер вышел из строя. Я должен был думать сам!

Подводя итоги, следует отметить, что немецкий концепт «компьютер» имеет определенную и сложную структуру. Являясь многоуровневым концептом, он состоит из базового слоя и как минимум из девяти когнитивных слоев. Последние охватывают различные ипостаси, связанные с компьютером, и коррелируют друг с другом. Каждый когнитивный слой концепта образуется из отдельных когнитивных признаков. Базовый слой и когнитивные слои формируют ядро данного концепта, а интерпретационное поле концепта, складывающееся из определенных толкований, определений, представленных в разных типах дискурса, относится к его периферии.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Карасик В. И., Слышикин Г. Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. науч. тр. / Под ред. И. А. Стернина. Воронеж: ВГУ, 2001. С. 75–80.

² Карасик В. И. Субкатегориальный кластер темпоральности (к характеристике языковых концептов) // Концепты. Научные труды Центроконцепта. Архангельск, 1997. Вып. 2.

³ Маслова В. А. Когнитивная лингвистика: Учеб. пособие. Минск: Тетра Системс, 2004. С. 42.

⁴ Попова З. Д., Стернин И. А. Проблема моделирования концептов в лингвокогнитивных исследованиях // Мир человека и мир языка: Коллектив. монография. Кемерово: Графика, 2003. С. 6–16. (Сер. «Концептуальные исследования»).

⁵ Токарев Г. В. Проблемы лингвокультурологического описания концепта (на примере концепта «трудовая деятельность»): Учеб. Пособие. Тула: Изд-во Туль. гос. пед. ун-та им. Л. Н. Толстого, 2000.

⁶ Болдырев Н. Н. Концептуальные структуры и языковые значения // Филология культуры: Материалы междунар. конф. 12–14 мая 1999 г. Тамбов, 1999. С. 62–69.

⁷ Стернин И. А. Методика исследования структуры концепта. // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. науч. тр. / Под ред. И. А. Стернина. Воронеж: ВГУ, 2001. С. 58–65.

⁸ DUW – Duden Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim; Leipzig; Zürich; Wien: Dudenverlag, 1996. S. 308.

⁹ Стернин И. А. Указ. соч. С. 59.

¹⁰ DDUW. Duden Deutsches Universalwörterbuch.

¹¹ www.wortschatz.uni-leipzig.de

¹² GWdS – Duden-Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in 8 Bänden. Mannheim; Leipzig; Zürich; Wien: Dudenverlag, Band 2, 1993. S. 644.

¹³ Der Spiegel ONLINE [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.wortschatz.uni-leipzig.de

¹⁴ O. Dreyer-Eimbcke [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.zitate.de

¹⁵ Der Spiegel ONLINE [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.wortschatz.uni-leipzig.de

¹⁶ Ibid.

¹⁷ Berliner Zeitung, 2000 [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.wortschatz.uni-leipzig.de

- ¹⁸ Berliner Zeitung, 1998 [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.wortschatz.uni-leipzig.de
- ¹⁹ Der Spiegel ONLINE [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.wortschatz.uni-leipzig.de
- ²⁰ www.1001 APHORISMEN.de
- ²¹ Rollke K.-H. Einführung in die Informatik. Berlin: Cornelsen Verlag, 1993. S. 217.
- ²² Ibid. S. 218.
- ²³ E. H. Bellermann [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.1001 APHORISMEN.de
- ²⁴ E. Blanck [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.1001 APHORISMEN.de
- ²⁵ D. Hildebrandt [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.zitate.de
- ²⁶ Стернин И. А. Указ. соч. С. 63.
- ²⁷ M. G. Reisenberg [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.aphorismen.de
- ²⁸ Скорнякова Р. М. Концепт «труд» в немецкой языковой картине мира: Учеб. пособие. Кемерово: Кузбассвузиздат, 2006. С. 37.
- ²⁹ Graffito [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.aphorismen.de
- ³⁰ Kalenderspruch [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.aphorismen.de